

SELECTED BIBLIOGRAPHY OF BARNABÁS CSONGOR'S  
SCHOLARLY WORKS AND MAJOR TRANSLATIONS

**Articles and Books**

1. *Ujgur írásos kínai szórványok* [Chinese glosses in Uighur script]. Doctoral theses in the series *Kelet-ázsiai dolgozatok* [Dissertations on East Asia], no. 2, Budapest 1947, 24 pp. + 2 tables. Also published in the series *Bölcészkarai Értekezések* [Dissertations of the Faculty of Philosophy], no. 9.
2. Chinese in the Uighur Script of the T'ang Period. *Acta Orient. Hung.* II (1952), pp. 73–122.
3. Some More Chinese Glosses in Uighur Script. *Acta Orient. Hung.* IV (1954), pp. 251–257.
4. Egy párhuzamos átvétel: tea és csája [Parallel loans: Hung. *tea* and *csája* 'tea']. In: *Pais-emlékkönyv* [Pais Anniversary Volume], Budapest 1956, pp. 276–279.
5. Cong yige waiguorende jue du lai kan Hanyu pinyin fang'an cao'an [The reform of the writing system as seen by a foreigner]. *Zhongguo yuwen* (Beijing) 1957, no. 12, p. 8.
6. A Contribution to the History of the *ch'ing-yin*. *Acta Orient. Hung.* IX (1959), pp. 75–84.
7. Hanyu qingyinde lishi tantao. *Zhongguo yuwen* 1960, pp. 137–140. [Cf. no. 6.]
8. Some Chinese Texts in Tibetan Script from Tun-huang. *Acta Orient. Hung.* X (1960), pp. 97–140.
9. Remarks on a Problem of Negation in Middle Chinese. *Acta Orient. Hung.* XI (1960), pp. 69–74.
10. Kínai műfordításainkról [On our literary translations from Chinese]. *Filológiai Közlemény* [Philological Communications] (Budapest) 1960: 2, pp. 197–207.
11. Chinese Glosses in Uighur Texts Written in Brahmi Script. *Acta Orient. Hung.* XV (1962), pp. 49–53.
12. A Note on T'ang Dialects. *Monumenta Serica* (Berkeley, CA) XXVI 1967, pp. 286–294.
13. A Chinese Buddhist Text in Brahmi Script. *Unicorn (Chi-lin)* (Princeton, NJ) no. 10, 1972, pp. 36–77.

14. On the Prehistory of the Shui-hu-chuan. *Acta Orient. Hung.* XXV (1972), pp. 77–81.
15. On the Popularity of the Shui-hu-chuan. *Acta Orient. Hung.* XXVI (1974), pp. 307–318.
16. A hősök történetisége a kínai regényben [Historicity of heroes in the Chinese novel]. *Helikon Világirodalmi Figyelő* [Helikon Observer of World Literature] (Budapest) 1974, no. 2, pp. 240–245.
17. A Comparative Analysis of the Shui-hu-chuan and the Hsi-yü-chi: The Bounds of the Classic Chinese Novel. *Acta Orient. Hung.* XXIX (1975), pp. 1–6.
18. Die Möglichkeiten des klassischen chinesischen Romans. In: *Literaturen Asiens und Afrikas. Theoretische Probleme*. Berlin 1981, pp. 225–229.
19. Shuihuzhuan yu Xiyouji fenxi bijiao [cf. no. 17]. *Chung-Wai Literary Monthly* (Taipei) July 1982, vol. 11, no. 2, pp. 60–65.
20. The *chuang* in the Shui-hu-chuan. A Contribution to the History of Land-ownership in China. *Acta Orient. Hung.* XXXV (1981), pp. 275–289.
21. Literature and Linguistics as Means for Understanding Modern China. Paper read at the Conference of the European Association of Chinese Studies, Ortisei, Italy, 5 September, 1978.
22. A kínai írás mint a kultúra terjesztésének eszköze és akadályja [The Chinese script as means and as obstacle for cultural expansion]. In: *Kultúrák sorsa a fejlődő világban* [The fate of cultures in the developing world] (Történelem és kultúra [History and culture] 1.) Budapest, MTA Orientalisztikai Munkaközösség, 1985, pp. 41–49.
23. Emberi világ egy kínai regényben [Human world in a Chinese novel]. In: *Kína kultúrája Magyarországon* [China's culture in Hungary] (Történelem és kultúra [History and culture] 2.) Budapest, MTA Orientalisztikai Munkaközösség, 1985, pp. 44–56.
24. A Vízparti történet sorsa a Kínai Népköztársaságban [The fate of the Shuihuzhuan in the P.R.C.]. *Keletkutatás* [Research into the Orient] Autumn 1988, pp. 67–73.
25. Über die Grenzen der Anti-Konfuzianismus. In: Krieger, Silke – Trauzettel, Rolf (Hrsg.): *Konfuzianismus und Modernisierung Chinas*. Mainz, Hase und Koehler, 1990, pp. 543–547.
26. A földtulajdon kérdéséhez Kínában – a csuang-birtok a Vízparti történetben [On the question of landed property in China: the *chuang* estate in the Shuihuzhuan]. *Keletkutatás* [Research into the Orient] Spring 1990, pp. 3–22.
27. Kína keresi önmagát [China in quest for herself]. *Helikon Világirodalmi Figyelő* [Helikon Observer of World Literature] (Budapest) 1992, nos. 2–3, pp. 315–321.
28. Hangsúlytalan szótagok és tagadás a közép-kínaiiban [Unstressed syllables and negation in Middle Chinese]. In: *Uray Géza emlékezete. Tanulmányok* [In memoriam Géza Uray. Essays] (Történelem és kultúra [History and culture] 8.) Budapest, MTA Orientalisztikai Munkaközösség, 1992, pp. 5–16.

29. *Kínai források az ázsiai avarokról* [Chinese sources on the Ruanruan] (Történelem és kultúra [History and culture] 9.) Budapest, MTA Orientalisztikai Munkaközösség, 1993, 111 pp.
30. *A kínai nevek és szavak magyar átírása* [Hungarian transcription of Chinese names and other words]. Budapest, Akadémiai Kiadó, 1993, 55 pp. (With Mária Ferenczy.)
31. *Függelék A kínai nevek és szavak magyar átírása c. kiadványhoz* [Appendix to the publication Hungarian transcription of Chinese names and other words]. Budapest, 1993, for private circulation, 57 pp.
32. A Majomkirályról [On Sun Wu-gong the Monkey King]. In: *Kovács Tamás* [T. Kovács]. Budapest, T-Art Alapítvány, 2001, pp. 38–39.

### Reviews

33. Dragunov, A. A.: Issledovanija po grammatike sovremennogo kitajskogo jazyka I. *Acta Orient. Hung.* XXXV (1953), pp. 328–329.
34. Forrest, R. A. D.: The Chinese Language. *Acta Orient. Hung.* IV (1954), pp. 297–301.
35. Hangari jinmin kohokoku no toyo kenkyu. *Syuhō* (Tokyo) 1959, no. 10, pp. 27–29.
36. Serruys, Paul: The Chinese Dialects of Han Time According to Fang Yen. *Acta Orient. Hung.* XXXV (1981), pp. 275–289.
37. Ratchnevsky, Paul: Beiträge zum Problem des Wortes im Chinesischen I. *Orientalistische Literaturzeitung* (Berlin) 83 (1963), cols 600–604.
38. Chou Tsu-mo: Kuang-yün chiao pen fu k'an chi. *Acta Orient. Hung.* XVI (1963), pp. 334–335.
39. Jou-jan tzu-liao chi-lu. *Acta Orient. Hung.* XXIX (1966), pp. 379–386.

### Translations

40. *Li Taj-po versei* [Li Bai's poems]. Selection, translation in prose, postface, notes. Budapest, Európa Publishers, 1951, 342 pp.
41. *Po Csü-ji versei* [Bai Ju-yi's poems]. Selection, translation in prose, postface, notes. Budapest, Európa Publishers, 1952, 139 pp.
42. *Tu Fu versei* [Du Fu's poems]. Selection, translation in prose, preface, notes. Budapest, Európa Publishers, 1951, 123 pp.
43. Csao Su-li [Zhao Shu-li]: *Li Ju-caj dalocskái* [Li You-cai's rhymes]. Translation. Budapest, Európa Publishers, 1959, 127 pp.
44. Si Naj-an: *Vízparti történet* [Shi Nai-an's *Shuihuzhuan*]. I–II. Translation, preface, notes. In the series *A világirodalom klasszikusai* [Classics of World Literature]. Budapest, Európa Publishers, 1961, xx+554+618 pp.

45. *Klasszikus kínai költők* [Classical Chinese Poets]. I–II. Preface, selection of poems for vol. II, notes. Budapest, Európa Publishers, 1961, 713+661 pp. (With Ferenc Tőkei).
46. Vu Cseng-en: *Nyugati utazás avagy a Majomkirály története* [Wu Cheng-en's *Xiyouji*]. I–II. Translation, postface. Budapest, Európa Publishers, 1969, 607+579 pp.
47. A Jen-beli Tan herceg története [The story of Prince Tan of Yan]. *Keletkutatás* (Budapest) 1976/77, pp. 43–52.
48. *Li Taj-po, Tu Fu, Po Csü-ji versei* [Poems by Li Bai, Bai Ju-yi and Du Fu]. Selection from earlier translations in the series *Lyra Mundi*. Budapest, Európa Publishers, 1976, 418 pp.
49. Si Naj-an: *Vízparti történet* [Shi Nai-an's *Shuihuzhuan*]. I–III. Revised and expanded edition. Translation, postface, notes. In the series *A világirodalom remekei* [Masterpieces of world literature]. Budapest, Európa Publishers, 1977, 398+403+331 pp.
50. Vu Cseng-en: *Nyugati utazás avagy a Majomkirály története* [Wu Cheng-en's *Xiyouji*]. 2nd edition. Budapest, Európa Publishers, 1980, 569+539 pp.
51. Tung Jüe [Tong Yue]: *Ami a Nyugati utazásból kimaradt* [*Xiyou pu*]. Translation, postface, notes. Budapest, Európa Publishers, 1980, 212 pp.
52. Szu Hsziao-kang – Vang Lu-hsziang [Su Xiao-kang – Wang Lu-xiang]: *A Sárga Folyó áldozatai. A pekingi televízió 1988-as hatrészes sorozatának rövidített szövege* [Victims of the Yellow River. A short version of the text of the film shown in six parts in the Beijing Television in 1988]. *Helikon Világirodalmi Figyelő* [Helikon Observer of World Literature] (Budapest) 1991, nos. 3–4, pp. 322–358.
53. Maspéro, Henri: *Az ókori Kína* [China in the antiquity]. Budapest, Gondolat, 1978, 525 pp. Translation of Maspéro's *La Chine antique*.
54. Li Cse [Li Zhi]: *Értekezés a fegyverekről és az élelemről* [Essay on weapons and food] – Egy másként gondolkodó a XVI. századi Kínában [A dissident thinker in sixteenth-century China]. *Műhely* [Workshop, a journal on culture] (Budapest) XV (1992), no. 2, pp. 57–60.

[This list does not contain either the translations re-edited in the 1990s, or the great many of lexicon entries and other short publications popularising Chinese topics.]

*Compiled by Mária Ferenczy*